

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen
 Zitting van 10 juni 1971

Commission siégeant sections réunies
 Séance du 10 juin 1971

AANWEZIG : De heer [REDACTED], Voorzitter-Président
 PRESENTS De heer [REDACTED], Ondervoorzitter
 Monsieur [REDACTED], Vice-Président

Nederlandse afdeling : De heren [REDACTED], vaste leden

De heren [REDACTED], plaatsvervangende leden

Section française : Messieurs [REDACTED], membres effectifs
 Monsieur [REDACTED], membre suppléant

Secretaris : De heer [REDACTED], inspecteur-generaal

Secrétaire : Monsieur [REDACTED], inspecteur général ff.

Nr. 3192.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Gelet op de brief van 17 maart 1971, waarbij de minister van Openbare Werken aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (V.C.T.) vraagt of de N.V. Zeekanaal en Haveninrichtingen van Brussel, waarvan de zetel gevestigd is te Brussel en die bevoegdheid heeft over het zeekanaal van Brussel naar de Rupel, moet worden beschouwd als een centrale dienst en bijgevolg taalkaders moet oprichten ;

Vu la lettre du 17 mars 1971, par laquelle le Ministre des Travaux Publics demande à la Commission permanente de Contrôle linguistique (C.P.C.L.) si la S.A. du Canal et des Installations Maritimes de Bruxelles dont le siège est établi à Bruxelles et qui est compétente pour ce qui concerne le canal maritime reliant Bruxelles au Rupel, doit être considérée comme étant un service central devant, en conséquence, établir des cadres linguistiques ;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 2 en 5 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) ;

Overwegende dat de N.V. Zeekanaal en Haveninrichtingen van Brussel een onder de voogdij van de minister van Openbare Werken geplaatste instelling van openbaar nut is, onderworpen aan de regeling van de wet van 16 maart 1954, waar zij gerangschikt is in categorie B van artikel 1 ; dat die instelling derhalve onder toepassing valt van artikel 1, § 1 van de S.W.T. ;

Overwegende dat, naar luid van artikel 43, § 2, leden 1 en 2 van de S.W.T. alleen in de diensten, waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt, taalkaders dienen te worden opgericht ;

Overwegende dat uit de statuten van de vennootschap, goedgekeurd door het koninklijk besluit van 10 juli 1896, o.m. blijkt dat de vennootschap tot doel heeft :

1. de overname, van de stad Brussel, van het kanaal van Brussel naar de Rupel, inbegrepen al zijn aanhorigheden ;
2. de omvorming van dit kanaal in zeevaartweg ;
3. de aanlegging van een zeehaven en een zeevoorhaven met al hun afhankelijkheden ;
4. het uitbaten van het kanaal, de haven, de voorhaven en hun afhankelijkheden en het uitbaten van de huidige dokken ;

Overwegende dat die waterweg, alle installaties en afhankelijkheden zijn uitgetekend op een programmaplan dat bij de statuten gevoegd is ; dat hieruit blijkt dat de werkkring van de N.V. alleen gemeenten uit het Nederlands taalgebied en gemeenten uit Brussel-Hoofdstad bestrijkt ;

Vu les articles 60, §1er et 61, §§2 et 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.) ;

Considérant que la S.A. du Canal et des Installations Maritimes de Bruxelles est un organisme d'utilité publique placé sous la tutelle du ministre des Travaux Publics ; qu'elle est soumise au régime de la loi du 15 mars 1954 dans laquelle elle est classée dans la catégorie B de l'article 1er ; que ledit organisme tombe dès lors sous l'application de l'article 1er, §1er des L.L.C. ;

Considérant qu'en vertu de l'article 43, §2, alinéas 1 et 2 des L.L.C., seuls les services dont l'activité s'étend à tout le pays doivent établir des cadres linguistiques ;

Considérant qu'il ressort de ses statuts approuvés par l'arrêté royal du 10 juillet 1896, que ladite société a notamment pour but :

1. la reprise à la ville de Bruxelles du canal de Bruxelles au Rupel, y compris toutes ses dépendances ;
2. la transformation de ce canal en voie maritime ;
3. la construction d'un port maritime et d'un avant-port maritime avec toutes leurs dépendances ;
4. l'exploitation du canal, du port, de l'avant-port et de leurs dépendances et l'exploitation des bassins actuels ;

Considérant que cette voie navigable ainsi que toutes les installations et dépendances sont dessinées sur un plan programme annexé aux statuts ; qu'il ressort de celui-ci que l'activité de la S.A. ne s'étend qu'à des communes de la région de langue néerlandaise ainsi qu'à des communes de Bruxelles-Capitale ;

Overwegende dat uit hogervernoemde statuten eveneens blijkt dat de vennootschap wordt beheerd door een raad van 10 leden die gedeeltelijk benoemd worden door de Regering, door de gemeenteraad van Brussel, door de provincieraad van Brabant en door de overige gemeenten die deelnemen in het maatschappelijk kapitaal ;

Overwegende dat andere organismen van openbaar nut werden opgericht met het doel de uitbating te beheren van andere in België bestaande kanalen en havens ; dat hun werkring het kanaal Brussel-Rupel niet bestrijkt ;

Overwegende dat hieruit blijkt dat het ambtsgebied van de N.V. Zeekanaal en Haveninrichtingen van Brussel nauwkeurig is omschreven en niet verder reikt dan de gemeenten die raken aan bedoeld kanaal, de voorhaven en de haven ;

Overwegende dat overeenkomstig artikel 32 van de S.W.T. onder gewestelijke diensten worden verstaan, diensten in de zin van artikel 1, § 2 van de S.W.T., waarvan de werkring meer dan één gemeente, maar niet het ganse land bestrijkt ;

Om die redenen, besluit volgend advies uit te brengen, dat goedgestemd wordt hij vier sterren van de Nederlandse afdeling en vijf sterren van de Franse afdeling, terwijl één lid van de Nederlandse afdeling zich onthouden heeft :

Artikel 1.- Aangezien haar werkring alleen gemeenten uit het Nederlands taalgebied en gemeenten uit Brussel-Hoofdstad bestrijkt, is de N.V. Zeekanaal en Haveninrichtingen van Brussel een gewestelijke dienst die onder toepassing valt van artikel 35, § 1, b van de S.W.T. Artikel 43 van de S.W.T. is op dergelijke dienst niet toepasselijk zodat de vennootschap geen taalkaders moet oprichten.

Considérant qu'il apparaît également des statuts précités que ladite société est administrée par un conseil de dix membres, nommés en partie par le Gouvernement, le Conseil communal de Bruxelles, le Conseil Provincial du Brabant ainsi que par les autres communes qui détiennent une part dans le capital social ;

Considérant que d'autres organismes d'utilité publique ont été créés en vue d'exploiter et d'administrer les autres canaux et ports de la Belgique ; que leur activité ne s'étend pas au canal Bruxelles-Rupel ;

Considérant qu'il s'ensuit que le ressort de la S.A. du Canal et des Installations Maritimes de Bruxelles est délimité de façon précise et qu'il ne s'étend pas au delà des communes touchant au canal visé, à l'avant-port et au port ;

Considérant que conformément à l'article 32 des L.L.C., l'on entend par services régionaux les services au sens de l'article 1er, §2 des L.L.C. dont l'activité s'étend à plus d'une commune, à l'exclusion de ceux dont l'activité s'étend à tout le pays ;

Par ces motifs décide d'émettre l'avis suivant qui est acquis par cinq voix de la section française et quatre voix de la section néerlandaise, un membre de cette dernière section s'étant abstenu :

Article 1er.- Puisque son activité s'étend exclusivement à des communes de la région de langue néerlandaise et à des communes de Bruxelles-Capitale, la S.A. du Canal et des Installations Maritimes de Bruxelles est un service régional qui tombe sous l'application de l'article 35, §1er, b, des L.L.C. L'article 43 des L.L.C. n'est pas applicable à un tel service, ce qui implique que la société ne doit pas établir de cadres linguistiques.

Artikel 2. - Afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan de minister van Openbare Werken.

Article 2. - Copie du présent avis sera notifiée au ministre des Travaux Publics.

Artikel 3. - Overeenkomstig artikel 61, § 3, 2de lid van de S.W.T. wordt verzoeker verzocht aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht mede te delen welk gevolg aan dit advies wordt gegeven.

Article 3. - Conformément à l'article 61, §3, 2ème alinéa des L.L.C., le requérant est prié de bien vouloir communiquer à la Commission permanente de Contrôle linguistique la suite réservée au présent avis.

Gedaan te Brussel, 10 juni 1971.

Fait à Bruxelles, le 10 juin 1971.

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER-LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE

